

El Arte poética, de Horacio a Monterroso

Las *Epístolas* de Horacio, en América y más allá

Horacio ha sido amado en nuestras tierras desde el siglo XVI. Y ello no sólo en sus carismáticas *Odas* y *Epodos* (*Beatus ille, Eheu fugaces*), sino también en su *Arte poética* y demás *Epístolas*.

Baste recordar que es de mediados del siglo XVI la primera cita horaciana publicada en México. Está en *Tres diálogos de México en 1554*, de Cervantes de Salazar, reeditados en la BEU de la UNAM, 1939 y 1984. El humanista toledano la tomó de la *Epístola* 1, 15, 13 de Horacio, para elogiar la habilidad del charro de nuestras campiñas, y dice así: *Sed equi frenato est auris in ore*. En versión rítmica diríamos:

Pero el caballo embridado
tiene el oído en la boca.

Un cuarto de siglo después, encontramos otra bella cita de las *Epístolas* de Horacio en el primer libro que un novohispano publicó en Europa: la *Retórica cristiana* de fray Diego Valadés (Perugia, Italia, 1579). Valadés no cita una sino tres veces el pasaje de Horacio:

*Virtus est vitium fugere, et sapientia prima
stultitia caruisse* (*Epístola* 1, 1, 41 s).

En versificación tradicional, vertimos:

Es virtud huir del vicio
y ya a ser un sabio empieza
quien carece de torpeza¹.

1 Es de notar que la Universidad de Perugia invitó a cinco investigadores de la UNAM a acudir a un simposium «Diego Valadés y la Retórica cristiana» en dicha ciudad italiana. Allí disertamos en mayo de 1992. Ver otras citas horacianas en *Retórica cristiana* de Diego Valadés, UNAM-FCE 1989, Preámbulo de T.H.Z., p. 59 s.